

**ДОПОЛНЕНИЕ К ИЗДАНИЮ
«НЫМЫЛАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.
АЛЮТОРСКИЙ ДИАЛЕКТ. ЧАСТЬ 2 (Л–Я)»**

РЕДАКТОР

Ю. НАГАЯМА

СОСТАВИТЕЛИ

Ю. НАГАЯМА, В. М. НУТАЮЛГИН, Л. И. ЧЕЧУЛИНА

Кусиро

2023

Л

лалал [lalal] *суш.* роса [НИВ]; мн. лалалу
лалһын [lalһən] *суш.* женский половой орган (по-чавчувенски означает ‘икра лососевая’) [ААС]; мн. лалһу

Н

ныг’эһақин [nəʕəhaqin] *прил.* издающий звук [ВМН]
ныг’эһасирқин [nəʕəhasirqin] *прил.* шумный; постоянно много говорящий; звучащий [ВМН]
ныев’асқин [nəjewasqin] *прил.* жалкий, жалостливый [КИБ.]
ныйигыррықин [nəjiyərrəqin] *прил.* синий, голубой [КИБ., ВМН]
ныйигысгықин [nəjiyəsɣəqin] *прил.* 1) щекотный [КИБ.] 2) боящийся щекотки [КИБ.]
ныйилықин [nəjiləqin] *прил.* языкастый (в отрицательном смысле), сплетник [КИБ.]
ныйиткықин [nəjitkəqin] *прил.* мягкий [ТНГ, КИБ., МНЧ]; *Митинак қуракимитг’ав’ гансусмав, элэлэ қун нақамъат қынут милютнас-гув’в’и, иняс ныйиткыляуинав’в’и.* ‘Мити пригготовила одежды из оленьих шкур, очень красивые и мягкие, как из заячьих шкур, хорошо выделанные’. [ТНГ] (НАГ. 2015, Т10-149)
ныйықмитивқин [nyjyqmitivqin] *прил.* человек, который рано встает утром [КИБ.]
ныйылқықин [nəjəlqəqin] *прил.* долго спящий, любящий спать, долго не просыпающийся [НИВ]; *Айылқыкамуру.* ‘Мы любим спать (утром долго)’. [лич]; *Айылқыкэгым.* ‘Я люблю спать’. [лич]
ныйымһықин [nəjəmһəqin] *прил.* боязливый, трусливый [СВГ, КИБ.]; *Мигга ныйымһықин г’игың?* ‘Кто боится волков?’ (килп. 1993: 116; НАГ. 2003, Т1-16)
ныйыррықин [nəjərrəqin] *прил.* красный [КИБ., ВМН]; *Яқъяку йырры-плакылъу, ныйырры-гытка-лау.* ‘Чайки красноногие, как будто в красных торбасах’. [ДПУ] (НАГ. 2020, Т10-3)
ныйырһықин [nəjərhəqin] *прил.* полный [КИБ.]
ныйыткықин [nəjətkəqin] *прил.* мягкий, гибкий [КИБ.]; *Балһиһуттыут гапрылин ныйыткыиқин.* ‘Палку в форме рогатки сняли мягкую (гибкую)’. [МПИ] (НАГ. 2020, Т13-49)
ныкавылқықин [nəkavəlqəqin] *прил.* ровный, плоский [НИВ, ВМН];

- кавилы-в'инны** 'ровная дорога' [лич]
- ныкавилынын** [nəkavəlqənvən] *суц.* ровная земля [нив]
- ныкамамзин** [nəkamamqin] *прил.* мягкий (о постели, подушке) [нив, киб., вmn]; **ныкамамзин** *сутсут* 'мягкая подушка' [лич]
- ныкангызин** [nəkanyəqin] *прил.* горючий, легко горящий **Ныкангылан** *унылгу* (*таунану, ыырув'в'и, татуйыру*). 'Кожура иван-чая (ягель, кедрач, иголки или ветки кедрача) легко горят'. [лич]
- ныканразин** [nəkanyraqin] *прил.* подгорелый, сильно испачканный, черный, грязный, покрытый слоем грязи (о рукаве, передней части одежды и т.п.) [лич, киб.]; **Ынун ынтав'ыт Риратқалут ев'асгырун г'опта тинга гакмысқаллан, тин амканрапиль.** 'И вот, теперь, бедная Рира вся измазалась, все прилипло, всякая грязь прилипла, испачканная, грязная'. [мип] (наг. 2015, Т11-28)
- ныканратицин** [nəkanyratqin] *прил.* способный подгорать, легко подгорает [киб.]; **Кукана ныканратцин.** 'Эта кастрюля подгорает'. [лич]
- ныкапсасцин** [nəqapsasqin] *прил.* 1) беспокойный, агрессивный [киб.]; **Ныкапсасцин** *ив'ысик, ыонны ивг'энаткы, инаткыплатыткын.* 'Когда пьет он очень агрессивный, постоянно орет, дерется'. [лич]; 2) очень шумливый, слишком активный [киб.]; **Ыаюнню тытталы ныкапсасцин, ыонны тыгэталыткын, имыс в'асау кыптыткынина.** 'Мальчик слишком шумный (все время бежит и прыгает, и еще дерется с другими детьми)'. [лич]
- ныкаргыцин** [nəkaryəqin] *прил.* дырявый [киб.]; см. каргыкар 'дырка'
- ныкатгуцин** [nəkatyuqin] *прил.* сильный; крепкий [киб., вmn]
- ныквуцин** [nəkvuqin] *прил.* крупный [вmn]; **Ав'ынъот ыурав'в'и ныквулан!** 'Ой, какие у тебя крупные олени!' [тнг] (наг. 2015, Т10-45); **Нымэнылан в'унав'в'и, тытталы ныквуланина.** 'Большие кедровые шишки, очень крупные'. [лич]
- ныкильатык** [nəkilʔatək] *неперех.гл.* 1) сторожить ночью кого-л./что-л. [лич]; **Г'ытг'ув'в'и ныкильаллаткыт ратэнык.** 'Собаки сторожат возле дома'. [лич]; 2) что-то делать всю ночь, быть занятым чем-то, посвящать ночь какому-то делу [вmn]
- ныкимыцин** [nəkiməqin] *прил.* медлительный [киб.]
- ныкинык** [nəkinyək] *суц.* ночь, ночью [тнг, киб., вmn]; **Ныкиняку г'ыльв'ынныку кысырыткыткыт.** 'Они (вдвоем) играли в карты день и ночь'. [мнч] (наг. 2015, Т3-3); нареч. **ныкита** 'ночью'
- ныкирак** [nəkirak] *гл.* ходить к женщине ночью [вmn]
- ныкиртывацин** [nəkirtəvaqin] *прил.* постоянно раздевающийся (о детях и т.д.) [киб., лич]; см. киртывак 'снимать одежду'
- ныкируг'ык** [nəkiryʔək] *неперех.гл.* наступать (о ночи) [киб., вmn]; **Явас ныкируг'и, нанок кымг'уляти.** 'Потом (когда) наступила ночь, она

- легла калачиком (как собака)’. [мнч]; см. ныкинык ‘ночь’
- ныкисъатык ~ ныкисъатык** [nəkisʔatək ~ nəkisʔatək] *неперех.гл.* 1) заниматься чем-л. всю ночь [лич]; *Җавысуын ныкисъатыткын г’ав’анник.* ‘Женщина всю ночь шьет’. [лич] 2) проводить ночь [киб.]; *Ныкисъати тагиллаңкалакуык.* ‘Ночь провел, делая ольховых идолов’. (киб. Т2-65)
- ныкита** [nəkita] *нареч.* ночью [вмн]; *Аллы гым ныкита аңтука.* ‘Я ночью не выходила’. [мнч]; см. ныкинык ‘ночь’
- Ныклыкка** [nʲəkʲlʲəkka] *сущ.* Ныклыкка (мужское имя) [тнг]; см. ныкыллы ‘кедровый орех’
- ныкораңин** [nəkorɑŋin] *прил.* кривой [киб.]
- ныктың** [nəktəŋ] *нареч.* трудно, сложно [лич]; *Ныктың в’ыюлатык ыннун булибул.* ‘Трудно выучить эту песню’. [лич]
- ныктыңин** [nəktəŋin] *прил.* 1) твердый (ремень, земля, дорога) [вмн, киб.]; крепкий (о сердце, о человеке с сильным характером) [тнг]; *ныктыңин гилнун* ‘крепкий ремень’ [лич]; *кытв’инны* ‘крепкая дорога (летом и зимой)’ [лич]; 2) трудный; сложный; *Ту гынин гыткалуын җоры танвынун, актыка нылкутын.* ‘А ты свою ногу сюда придавишь, и (олень) не сможет встать’. [свг] (наг. 2015, Т4-115); *нареч.* актыка ‘трудно, никак не’
- ныктыррыңин** [nəktərrəŋin] *прил.* упрямый [вмн]; *Пыкавнин ыллаға вириңки, кытаван актыррыңка иви.* ‘Мать не смогла запретить, а он все-равно упрямо сказал’. [мнч] (наг. 2003, Т4-15)
- ныкув’в’атыңин** [nəkuwwatqin] *прил.* засыхающий [киб.]; см. кув’в’атык ‘засыхать’
- ныкусыңин** [nəkusyəŋin] *прил.* трудолюбивый, шустрый [тнг, мнч]; *Онын ыёгыткина акусгыкав’в’и панинальув’в’и мургина итылқивлат.* ‘Раньше наши предки были очень трудолюбивые’. [тнг]
- ныкьюңин** [nəkjuŋin] *прил.* ранний; рано встающий [вмн, киб.]
- ныкъявңин** [nəkjavŋin] *прил.* просыпающийся [киб.]; *Уньупиль ныкъявңин ыннану.* ‘Маленький ребенок часто просыпается (ночью)’. [лич]; см. кыявык ‘проснуться’
- ныкывлюңин** [nəkyvʲlʲuŋqin] *прил.* круглый [вмн, киб.]
- ныкыкаңин** [nəkəkɑŋin] *прил.* горячий (о печке, кастрюле); жаркий [киб.]; *нареч.* акыкыка ‘горячо’ [тнг, лич]
- ныкыллы** [nəkəllə] *сущ.* кедровый орех, семечко [вмн]; мн. ныклу(в’в’и)
- ныкымг’улятңин ~ ныкымг’ульңин** [nəkəmsʲulʲatqin ~ nəkəmsʲulʲqin] *прил.* не гладкий, смятый (бумага, материя, кожа) [лич, киб.]; см. кымг’улятык ‘поджимать’
- ныкымгытңин** [nəkəmsʲytqin] *прил.* способное сжаться (о шкуре или коже) [киб.]

- ныкырвиқин** [nəkərviqin] *прил.* веселый, смешной, интересный [вмн, киб.]; нареч. акыровка ‘весело’
- ныкыргамқин** [nəkərgamqin] *прил.* 1) упитанный; имеющий хорошее состояние организма [вмн]; 2) свежий (о рыбе) [лич]; **Ныкыргамқин тыргытъл такмитын.** ‘Я купила мясо хорошего качества (свежее и жирное). [лич]; *кыргаръу* ‘уха из очень свежей рыбы, только пойманной’ [лич]; *Алак амкыргаръута мытиллаткыт.* ‘Летом мы только свежую уху кушаем’. [лич]
- ныкыргықин** [nəkərgəqin] *прил.* сухой, высохший, подсохший [вмн, киб.]; **ныкыргықин витг’ывит (зылиппы)** ‘сухой мох (хлеб)’ [лич]; см. кыргатык ‘высохнуть, сохнуть’
- ныкытгимқин** [nəkətyimqin] *прил.* здоровый (о пожилых людях) [вмн, киб.]; *Ынтыңав ныкытгимқин.* ‘Старуха здоровая (еще двигается, бегаёт)’. [лич]
- нықасгывақин** [nəqasyəvaqin] *прил.* бедный; жалкий [вмн, килп.]; **Нықасгываға юнати Камлэ, ныпуттыңа Оммықо.** ‘Бедно жил Камле, богато жил Оммо’. (килп. 1993: 114; наг. 2003, Т1-1)
- нықаявқин** [nəqajavqin] *прил.* морозный [вмн]; см. *қаявык* ‘мерзнуть’; нареч. ақаявка ‘холодно’
- нықвықин** [nəqvəqin] *прил.* узкий; тесный [вмн, киб.]
- нықив’в’авыррықин** [nəqiwvavərrəqin] *прил.* нехороший, имеющий некрасивый вид [нив, лич]
- нықив’в’ақин** [nəqiwvaqin] *прил.* некрасивый; противный; плохой [нив, киб., вмн]; нареч. ақив’в’ака ‘плохо, ужасно’
- нықинмақин** [nəqinmaqin] *прил.* плотный (о человеке) [лич]
- нықитықин** [nəqitəqin] *прил.* замерзающий, имеющий свойство замерзать [лич]; **Нықитықин нуталқын (янвын)** ‘Тундра (бухта) может замерзать’. [лич]
- нықраррықин** [nəqrarrəqin] *прил.* желтый, пожелтевший [лич, киб.]; **нықраррықин в’ытв’ыт** ‘желтый цветок’ [лич]; **нықраррықин валивал (кыллыляв’)** ‘пожелтевший жир (икра)’ [лич]
- нылвықин** [nəlvəqin] *прил.* горячий, обжигающий [киб., лич]
- нылилиттақин** [nəlilittaqin] *прил.* зеленый, зеленоватый [нив, лич, киб.]
- ныллыныл** [nəllənəl] *сущ.* не отшлифованная или необработанная часть дерева (ветвь, ствол, корни) [тнг, лич]; *Яппы аныллыка тивытив.* ‘Посох еще не очищенный (от сучков)’. [лич]; мн. ныллу’в’и
- ныллыңтук** [nəlləŋtuk] *неперех.гл.* почистить палку (от ветвей, сучков, коры); **Ғыныллыңтугың тивытив.** ‘Почисти посох’. [лич]
- нылмалқин** [nəlmalqin] *прил.* доверчивый [киб.]; см. лымалавык ‘поверить’
- нылылақин** [nələlaqin] *прил.* глазастый [= с глазами] [киб.]
- нылыңтықин** [nələŋtəqin] *прил.* злой, грубый, способный злиться [вмн];

- лынтыкурув* ‘злая корова’ [лич]
- НЫМАВГЫРҢУН** [nəməvʊəŋən] *сущ.* замужняя, семейная жизнь [киб.]
- НЫМАВЫК** [nəməvək] *неперех.гл.* выйти замуж, остепениться, жениться, войти в семью [киб.]; *Инанмасгавсемынгыкин турнымавкин җинайылги.* ‘Дай мне заговоры от перелома руки, тогдашние, которые (были тогда, когда) мы только поженились’. [дам]
- НЫМАҘАВЫН** [nəməqavən] *нареч.* достаточно, хватит [киб., тнг]; *Ток иняс унюню, нымаҗавын симусгыгырҗуын.* ‘Хватит сынок, уже достаточно’. [тнг] (наг. 2015, Т7-11)
- НЫМАЛҘИН** [nəməlqin] *прил.* хороший, добрый, любезный. [мнч, вmn, киб.]; *Бинангыссаңьюсьын нан тытталъ нымалҗин.* ‘Одна младшая (дочь) очень хорошая’. [аау] (наг. 2020, Т14-44); *Малыу гытты итти.* ‘Вот тебе повезло’. [тнг] (наг. 2015, Т11-124); *То нан гаңвулаң юнатык амнымалҗа.* ‘И стали жить очень хорошо’. [мпи] (наг. 2015, Т14-118); *нареч.* амалка ‘хорошо’
- НЫМАЛЬСАСАҘИН** [nəməlʲsasaqin] *прил.* вкусный [вmn, киб.]
- НЫМАНАҘИН** [nəmənaŋqin] *прил.* редкий, негустой [киб.]
- НЫМИНЫМ** [nəminəm] *неперех.гл.* бульон, отвар [нив, киб.]; мн. нымив’в’и
- НЫМИСҘАҘИН** [nəmisʔaqin] *прил.* красивый [вmn, киб.]; *Мынгитан маңкыт итылғын җылавул, матка нымисҗаҗин.* ‘Подглянем какой муж, красивый ли он’. [мпи] (наг. 2020, Т13-33); *Аммисҗау, аммалың!* ‘Всего хорошего и красиво!’ (пожелание) [еич]
- НЫМИТҘИН** [nəmitqin] *прил.* умеющий, умелый [вmn]; *Маңинҗат нымитҗин таҗымсаңки, нанинынаңкал Юргынв’аям титың.* ‘Кто умелый готовить костный мозг, тому достанется Юргынваям’. [мнч] (наг. 2003, Т4-217); *нареч.* амитка
- НЫМИТЫК** [nəmitək] *неперех.гл.* приходиться в стойбище [киб., лич]; *Алак җуралҗатылғыу нымиллаткыт.* ‘Летом приезжали в селение пастухи’. [лич]
- НЫМҘЫҘИН** [nəmjəqin] *прил.* горький, острый, соленый [вmn]
- НЫМҘЫРҘЫН** [nəmjəŋən] *сущ.* населенный пункт, население, стойбище [вmn, киб.]; *Васҗиннымырғын галалин.* ‘В другое стойбище пришел’. [мпи] (наг. 2015, Т14-54); мест. нымҘырғык ‘в поселке’
- НЫМҘЫСАСАҘИН** [nəmjəsasaqin] *прил.* горький [вmn]
- НЫМКАВАВ** [nəmkavav] *сущ.* мужское имя, также русская фамилия (рус. Нымкавав) [вmn]
- НЫМҘИН** [nəmqin] *прил.* глубокий (река, озеро) [вmn, киб.]; *нымҗин в’аям (гытғын, кукьюлғын)* ‘глубокая река (озеро, яма)’ [лич]
- НЫМКҘҘИН** [nəmkəqin] *прил.* многий, многочисленный [вmn, киб.]; *Мыгурилғын амкыка.* ‘Было много упряжек’. [аау] (наг. 2015, Т19-3)
- НЫМЛҘҘИН** [nəmləqin] *прил.* ловкий (о человеке, танцорах) [киб., лич];

- НЫМЫЛЫҢИ** *навысқатпиль* ‘гибкая девочка (прекрасная танцовщица)’ [лич]
- НЫМЛЫҢИ** [nəmɫʲəqin] *прил.* мелкий, некрупный [ВМН, КИБ.]
- НЫМНЫМ** [nəmnəm] *сущ.* поселок, населенный пункт (возможно влияние чавчувенского) [ВМН, КИБ.]
- НЫМНЫМЫЛЫҢИ** [nəmnəmʲəp] *сущ.* житель селения [КИБ., ЛИЧ]
- НЫМҢЫТАК** [nəmŋətak] *неперех.гл.* прибывать в поселок из тундры [КИБ.]; *Митив мытта-нымҗыта-ла.* ‘Завтра поедем в поселок (например, с места с рыбалки)’ [лич]
- НЫМРЭҢИ** [nəmreqin] *прил.* удачливый, везучий [КИБ.]; *мн.* нымрэлаң
- НЫМТУМҢИ** [nəmtumʲəp] *сущ.* сосед, живущий в том же поселке [НИВ, ЛИЧ]; *мн.* нымтумгу
- НЫМЬЮЛҢИ** [nəmʲjulʲəp] *сущ.* 1) место жительства в тундре, место, где живут (или жили) люди; 2) место населенного пункта, место поселка [КИБ., ВМН]; *мн.* нымьюлгу; *мест.* нымюлгык ‘в поселке’
- НЫМЫЛРУҢИ** [nəməlruqin] *прил.* 1) сильный, хорошо тренированный, как спортсмен [СВГ, ТНГ]; *Авава тумгу амылрукав’в’и.* ‘Ой некоторые (мужчины) очень сильные, хорошо тренированные’. [СВГ] (НАГ. 2020, Т3-11); 2) ловкий, увертливый [КИБ.]; *мн.* нымылрулаң
- НЫМЫЛЫҢИ** [nəməlʲəp] *сущ.* нымылан (этноним для алюторцев, береговых коряков. дословно переводится как ‘житель поселка’) [КИБ., ВМН]; *мн.* нымылтыу ‘нымыланы’
- НЫМЫЛЫҢИ** [nəməlʲəqin] *прил.* гибкий (человек, ветки, ус кита) [лич]; *мн.* нымылылаң
- НЫМЫЛЫҢАВ** [nəməlʲʲəpav] *сущ.* нымыланка [ВМН, ЕИЧ]; *мн.* нымылыҗаву ‘нымыланки’
- НЫМЫЛЫСЫНАҢ** [nəməlʲʲəsʲinap] *нареч.* по-нымылански [ВМН]
- НЫМЫТКУҢИ** [nəmətkuqin] *прил.* легкий (по весу) [ВМН, КИБ.]; *мн.* нымыткулаң
- НЫМЭҢЫҢИ** [nəmeŋəqin] *прил.* 1) большой [ВМН, КИБ.]; *мэҗы-г’ав’иняңняку* ‘большой краб-волосатик’ [МПИ] (НАГ. 2015, Т14-20); *майҗы-җаманяку* ‘большая миска’ [МИП] (НАГ. 2020, Т20-95); 2) много, в большом количестве, хорошо [МПИ, ТНГ]; *Мэй рамкылыҗын, җы-мэҗы-ойиги калилытула.* ‘Привет, гость! Наедайся нерпичьим мясом’. [МПИ] (НАГ. 2015, Т14-33); *мн.* нымэңылаң; *нареч.* нымэңыҗа ‘много, хорошо’
- НЫМЭҢЫКУМҢЫҢИ** [nəmeŋəkumŋəqin] *прил.* громкоголосый [КИБ.]; *мн.* нымэңыкумҗылаң
- НЫННИ** [nənni] *сущ.* имя [ВМН, КИБ.]; *мн.* ныннив’в’и
- НЫННИЛЫАТЫК** [nənnilʲatək] *неперех.гл.* называться [ЕИЧ, КИБ.]; *Маңкыт-җа ныннилыатыкын акык?* ‘Как вы называли сына?’ [лич]; *Ту асгикинаң ныннилыатыкын ынҗин гытгын Пататгытгын.* ‘И с

- тех пор это озеро называется Патат-озеро’. [ААУ] (НАГ. 2015, Т19-12)
- нынпықин** [нәпрәқин] *прил.* старый, пожилой [ВМН, КИБ.]; *ынпыңав* ‘старуха, бабушка’; *ынпықлавул* ‘старик, дедушка’
- нынсаййив** [нәнсәййив] *сущ.* ветвь ивы, на которую нанизаны рыбки головы (несколько или много) [лич]; мн. нынсайиву
- нынямқин** [нәп’амқин] *прил.* вкусный, жирный [МНЧ, лич]; *Имъяқ ыннин сметана, ыннин қуралюғаю аңэ имка и анямка.* ‘Прямо как сметана, оленьё молоко очень густое и жирное.’ [МНЧ] (НАГ. 2020, Т9-35); мн. нынямлаң
- нынинвилқин** [нәп’инвилқин] *прил.* дешёвый [ВМН, КИБ.]
- нынинқин** [нәп’инқин] *прил.* слабый, еще не окрепший физически и также психологически, маленький (о ребенке до 12-13 лет, физически и также психологически) [НИВ, лич]; *Яппы аңинка унюню.* ‘Еще маленький ребенок. (еще не может носить тяжелый груз, тело и организм еще не окрепли)’ [лич]
- ныңирақин** [нәңирақин] *прил.* грязный, нечистый (кружка, одежда, человек), некрасивый; неряшливый, неаккуратный [НИВ, КИБ.]
- ныңурықин** [нәңгәқин] *прил.* рыхлый (о снеге) [КИБ.]; *ныңурықин в’инны* ‘рыхлая (снежная) дорога’. [лич]
- ныңуг’ықин** ~ **ныңуыықин** [нәңуғәқин ~ нәңуәқин] *прил.* нуждающийся, бедный [КИБ.]
- ныңуйқин** [нәңуйқин] 1) *прил.* слабый, обессиленный [ТНГ, МНЧ, ВМН, КИБ]
- ныңуйтақин** [нәңуйтақин] *прил.* мутный (о воде) [ВМН, КИБ]
- ныңунмықин** [нәңунмәқин] *прил.* спокойный, скромный [лич]; *Нунмы-Лилқув в’ыт нив’ылъатыткы варата.* ‘Весь народ собрался, чтобы смотреть на скромную Лиликиут’. [МИП] (НАГ. 2020, Т19-21)
- ныңыткықин** [нәңәткәсқин] *прил.* стесняющийся, застенчи-вый; стеснительный, стыдливый [ВМН, КИБ.]
- ныңәқықин** [нәңәқәқин] *прил.* 1) грязный, нечистый [ВМН]; 2) плохой [КИБ.]; нареч. аңәқыка ‘плохо, ужасно’
- ныптықин** [нәп’итәқин] *прил.* старый (о вещах), ветхий [ВМН, КИБ.]; *птыран* ‘старый (заброшенный, не жилой) дом’ [МНЧ]
- ныпкавқин** [нәп’кавқин] *прил.* недомогающий, больной [КИБ., лич]
- ныпқин** [нәп’қин] *прил.* крутой (о берегах, обрыве) [КИБ., ВМН]
- ныплипқин** [нәп’л’ипқин] *прил.* удобный [КИБ., ВМН]; нареч. аплипка
- ныпңуқин** [нәп’ңуқин] *прил.* высохший (о реке, озере, болоте) [КИБ.]; *ныпңуқин в’аям (гытгын, ықғамыл)* ‘река (озеро, колодец) иногда высыхает (потом опять наполняется)’ [лич]
- ныпңылқин** [нәп’ңәлқин] *прил.* 1) известный, извещающий (о себе) [КИБ.]; 2) тот, кто приносит вести [лич]
- ныпоқин** [нәроқин] *прил.* широкий (кровать, ремень, женский нож) [ВМН]

- ныпосиңқин** [nəpɔsiŋqin] *прил.* любопытный, беспокойный [киб.]; *Апосиңкэғым һавысқатпильһақигым.* ‘Любопытной была я девочкой’. [тнг] (наг. 2020, Т7-51); нареч. апосиңка ‘любопытно’
- ныпығықин** [nəpəyəqin] *прил.* легковесный, способный плавать, держаться на воде (о птицах, палках) [вмн, лич]; *ныпығықин г’ытвыг’ыт* ‘легкая лодка’ [лич]
- ныпыкьюйғықин** [nəpəkjujəqin] *прил.* забывающий [нив]
- ныпылв’итықин** [nəpəlwitəqin] *прил.* умный (о человеке) [еич]; *Ныпылв’итықин тоюсавнуык, г’ақан тақык.* ‘Быстро схватывает все’. [лич]
- ныпытқықин** [nəpətkəqin] *прил.* стреляющее, способное выстрелить [киб.]
- ныпытқықин** [nəpətkəqin] *прил.* неустойчивый [киб.]
- ныпыттуңқин** [nəpəttuŋqin] *прил.* богатый [вмн, киб.]
- нырганыр** [nəryanər] *сущ.* дикий щавель (бот.) (цветы едят с икрой) [тнг, вмн]; мн. ныргав’в’и
- ныриллақин** [nərillaqin] *прил.* сыпучий (то, что может рассыпаться) [киб., лич]; *һыткит ныриллақин* ‘мешок сыпучий’ [лич]; *тытталы ныриллақин һавысһын* ‘очень добрая женщина (все раздает)’ [лич]
- ныриңтықин** [nəriŋtəqin] *прил.* умный, быстро соображающий [лич]; см. риңтытвик ‘соображать’
- ныруқин** [nəruqin] *прил.* широкий (дорога, овраг, отверстие), просторный (дом, одежда) [вмн]; *ныруқин рараңа* ‘просторный дом’ [лич]; *ныруқин урвақ (һымһьяквын)* ‘свободная рубашка (камлейка)’ [лич]
- нырыксықин** [nərəksəqin] *прил.* спешащий [киб.]
- нысамқин** [nəsamqin] *прил.* неглубокий, мелкий (о реке и т.д.) [вмн]; *нысамқин в’аям (һытһын)* ‘мелководная река (озеро)’ [лич]
- нысанг’ақин** [nəsanŋaqin] *прил.* грязный, нечистый [вмн, киб.]
- нысасақин** [nəsasəqin] *прил.* 1) вкусный [вмн, киб.] 2) имеющий вкус [киб.]
- нысв’а** [nəswa] *сущ.* личинка подкожного овода (зоол.) [вмн]; мн. нысв’ав’в’и
- нысв’асқин** [nəswasqin] *прил.* жалеющий кого-то, жалостливый [вмн]
- нысв’асуқыр** [nəswasuqər] *сущ.* северный подкожник (зоол.), пилю, кожный овод северного оленя (лат. *Oedemagena tarandi* L.) [вмн]
- нысгисаңқин** [nəsyisaŋqin] *прил.* осторожный [киб.]
- нысгисивқин** [nəsyisivqin] *прил.* любящий шутить, шутливый [киб., лич]
- нысгиткысуқин** [nəsyitkəsəqin] *прил.* 1) глупый, плохо соображающий, допускающий ошибки [вмн, киб.] 2) рассеянный, бестолковый [киб.]
- нысғысқин** [nəsyəsəqin] *прил.* довольно горячий, теплый [киб., лич]; *Яппы нысғысқин ытаңа (арһаһар, кинуни).* ‘Еще горячий суп (уха, мясо)’. [лич]

- нысыкыррықин** [nəsikərrəqin] *прил.* неглубокий; **нысыкыррықин** *жамауа* ‘неглубокая чашка’ [лич]; нареч. асыкыррыка ‘неглубоко’
- нысирвитықин** [nəsirvitəqin] *прил.* насмешливый, насмехающийся (над другими), любит насмехаться над другими, насмешник [киб., лич]
- нысирлақин** [nəsirləqin] *прил.* неряшливый, неаккуратный [мип, лич]
- нысирмәңатқин** [nəsirməŋatqin] *прил.* брезгливый, брезгующий [вмн, лич]
- нысқасиқин** [nəsqasiqin] *прил.* спокойный, осторожный (о человеке) [нив, киб., мнч]
- нысқасиә** [nəsqasiʔa] *нареч.* осторожно [еич]
- нымасқин** [nəmasqin] *прил.* делает что-л. много или громко [вмн, лич]; **Нымасқин ойик** ‘Много кушает’ [лич]; **Нымасқин кумұысырык** ‘Слишком громко говорит’. [лич]
- нысумавқин** [nəsumavqin] *прил.* успокоившийся, после ссоры способный успокоиться [киб.]
- нысыққин** [nəsəqin] *прил.* холодный (о погоде), морозный, прохладный (погода, предмет) [киб., вмн]; **нысыққин ыпаңа** (в’аям, сайыы, мимыл) ‘холодный суп (река, чай, вода)’ [лич], **сықмимыл** ‘холодная вода’ [лич]
- нысымңақин** [nəsəmŋaqin] *прил.* кастрированный (о домашних животных) [киб.]
- нысыңруқин** [nəsəŋruqin] *прил.* неосторожный, грубый (например, резко ставит посуду на стол, громко хлопает дверями) [нив]; **Ғамав’ырғыгатыткын, нысыңруқин.** ‘Посудой гремит (на зло), грубая’. [лич]
- нысәмықин** [nəsəməqin] *прил.* близкий; ближний [вмн, киб.]; нареч. сәмың, асәмыка ‘близко’
- нытав’аруңқин** [nətawarunqin] *прил.* стесняющий [нив]
- нытавинуңқин** [nətavinunqin] *прил.* бездумный, невоспитанный (все трогает и вытаскивает без спроса и позволения, ломает, лазает туда, куда не положено, например в чужую сумку, юкольник и т.д.) [дам, лич]; **Ғаюнюню тытталь нытавинуңқин.** ‘Ребенок без позволения все трогает, вытаскивает, ломает’. [лич]
- нытавитаңықин** [nətavitanəqin] *прил.* работающий [вмн]
- нытайыңқин** [nətajəŋqin] *межд.* 1) ну ты даешь, вот это да (удивление) [вмн, тнг]; **Нытайыңқэн унюнюйгыт!** ‘Ну ты даешь, сын!’ [тнг] (наг. 2015, Т7-50); 2) грешный [киб.]; 3) нельзя (запрет) [лич]; **Нытайиңқин ңантиң алұыллака.** ‘Туда не ходите’. [лич]; **Нытайыңқин ынкыт ивка.** ‘Нельзя так говорить (вдруг черти слушают). — когда кто-то говорит или просит то, что в данный момент невозможно достать’. [лич]
- нытань’авқин** [nətanʔavqin] *прил.* правильный [киб.]
- нытаңқин** [nətaŋqin] *прил.* прекрасный (как внешне, так и по характеру или поведению) [киб., лич]; **Сәс нытаңқин ляңи.** ‘Ой какая красивая

девушка (одевается хорошо, следит за собой, украшения носит) [лич]; *альгитанка рараңа* ‘красиво украшенный дом или место’ [лич]; *Тытталъ нытауъа мылавлаткыт*. ‘Изящно, спокойно, достойно танцуют’. [лич]

нытаткаюңзин [nətatkajunqin] *прил.* думающий [нив, лич]; *Нытаткаюңзин иналл’ысыын арым*. ‘Начальник (колхоза) опытный и умелый рыбак. (может организовать работу на неводе, все время думает о людях, может предсказать погоду и т.д.)’. [лич]

нытватқин [nətvatqin] *прил.* худой [киб.]

нытг’атқин [nətʃatqin] *прил.* сытный [киб.]; **нытг’ытқин** *ыпаңа* (аллягын). ‘суп сытный (сладость)’. [лич]

нытг’ивқин [nətʃivqin] *прил.* решительный, упорный [вмн]; целеустремленный, старающийся что-то сделать, способный преодолевать трудности [лич]; **нытг’ивқин тоюсавнуык** (таналгыңки) ‘усердный в учебе (в обработке шкуры)’ [лич]

нытгипқин [nətqirqin] *прил.* мудрый, умный, осторожный [еич, тнг]

нытгылқин [nətʃəlqin] *прил.* горячий, жаркий [еич, вмн, киб.]; нареч. атгылка ‘жарко’

нытг’ылқин [nətʃəlqin] *прил.* больной, болезненный [вмн, киб.]

нытгынгылуқин [nətʃənʒəluqin] *прил.* высокий [вмн, лич, киб.]; **нытгынгылуқин** *в’акаңын* (тынуппы, ыстул, экат) ‘высокое сиденье (сопка, стул, обрыв)’ [лич]; *Актыка мэпан җамаңа, мри атгынгылука куйңыюсгын*. ‘Не могу достать посуду, потому что высоко полки для посуды’. [лич]

нытинмықин [nətinməqin] *прил.* обманывающий, ложный [киб.]

нытиңтықин [nətiŋtəqin] *прил.* обладающий какими-то сверхъестественными (волшебными) силами; умеющий предсказывать, разгадывать, предсказывающий, святой [вмн, лич, киб.]; **Нытиңтықин аңаңылғын Кивкан**. ‘Кивкан был человек со сверхъестественными силами (погоду мог менять, вылечить тяжелую болезнь, предсказать будущее)’. [лич]

нытулг’ықин [nətulʃəqin] *прил.* вороватый [киб.]; **нытулг’ылаң** *в’алву* (г’ытг’у, г’уямтав’ильын) ‘ворующие вороны (собаки, человек)’ [лич]

нытуңвықин [nətuŋvəqin] *прил.* крепко заваренный (чай), мутный от растения или глины [киб., лич]; **нытуңвықин саййы** (гытгын, ықҗамыл) ‘крепко заваренный чай (мутное озеро, колодец)’ [лич]

нытурқин [nəturqin] *прил.* молодой, новый, свежий [вмн, киб.]

нытынгықин [nətəŋvəqin] *прил.* пугливый, не подпускающий к себе близко [вмн]; **нытынгықин** *г’ытг’ын* (бураңа) ‘пугливая собака (олень)’ [лич]

- НЫТЫНҢЫҢЫН** [nətənqəqin] *прил.* жаркий (обогреватель) [еич]; **нытынҗыҗын** *титкын* (насин, кымг'ув'в'ын) 'жаркое солнце (печка, камни)' [лич]
- НЫТЫҢҢЫҢЫН** [nətənɬəqin] *прил.* негодный из-за старости. **Нытыңлыҗын** *гиңынгиң тыңлатыткын мри ыёв'ыткин.* 'Старая сетка легко рвется (уже не годится) потому что старая'. [лич]
- НЫҢ-** *преф.* приставка-показатель сослагательного наклонения 2-го и 3-го лица [мнч, вмн, киб.]; *Бинңин увикита ана маңкыт ныҗылыҗытын?* 'Куда ты пошел бы, такой маленький?' [мнч] (наг. 2003, Т4-9); *В'алат ним тақу каргытыльғақу ныҗыннивыикынина.* 'Хоть бы она дырочки зашивала!' [лич] (наг. 2020, Т15-239)
- НЫОРҢЫҢЫН** [nəjoryəqin] *прил.* несмышленный, баловник (о человеке) [киб., лич]; *Япы аюрғыка.* 'Еще маленький и не понимает (о детях)'. [лич]
- НЫЯҢ'ИСҒЫҢЫН** [nəjəfisyəqin] *прил.* лунный [киб.]; **Ныяғ'исғыңын** *нымйырғын.* 'Поселок лунный (в том поселке всегда светло ночью)'. [лич]; см. йығ'илғын 'луна'
- НЭҒЫҢЫН** [nəyəqin] *прил.* пронизывающий, сквозящий (о ветре) [киб.]
- НЭҒЫСҒЫН** [nəyəsəqin] *прил.* готовый (о краске) [киб.]
- НЭҒЫҢЫН** [nəyəqin] *прил.* быстрый [нив, киб.]; *Маңияс мыттасаюла? Ана-җ эҗыка.* 'Когда будем чай пить? Еще рано.' [лич] (наг. 2013, Т2-1, 2); *Биннану янутыткы Санва, мыри ынинав' нэҗылау журав'в'и.* 'Каждый раз первенствовал Санва, потому что у него быстрые олени.' (киб. Т40-3)
- НЭҒЭМЛЫҢЫН** [nəqemələqin] *прил.* быстрый (о течении) [нив]
- НЭПЫҢЫН** [nəpəqin] *прил.* пригодный для надевания [киб.]; см. эпык 'перекрыть, надевать'
- НЮННЫРҒЫН** [n'jun'n'ərg'ən] *суц.* мякоть иван-чая, которую высушивают и используют в пищу [мип]
- НЮНЬАВ'В'И** [n'jun'ʔawwi] *суц.* зашитые концы штанов в детском комбинезоне [мип]
- НЮНҒ'ЫТВЫҒ'ЫТ** [n'jun'fətʋəfət] *суц.* трещина на стебле иван-чая в образе лодки (*г'ытвыг'ыт*), такую трещину на стебле можно увидеть, занимаясь сбором этого растения. Часто внутрь трещины помещают кусок перпечьего жира и оставляют на земле. [мип, тнг]
- НЮНЬСИЛЬ** [n'jun'silʃ] *суц.* негодный шуршащий стебель иван-чая (согласно народным поверьям, мякоть с него была снята ведьмой) [тнг]

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

Примеры на алюторском языке, представленные в словаре, либо предложены носителями алюторского языка (в этом случае в скобках даны инициалы информантов), либо извлечены из опубликованных источников. Если пример был ранее опубликован, то в скобках дана ссылка на соответствующую публикацию (например, КИБ., КИЛП.), в некоторых случаях также указан номер текста и номер предложения. Например, запись (НАГ. 2015, T20-11) означает, что приведенное предложение впервые было опубликовано в издании (НАГ. 2015) в тексте 20, предложение 11.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- КИБ. — А. Е. Кибрик, С. В. Кодзасов, И. А. Муравьева. Язык и фольклор алюторцев. Москва: ИМЛИ РАН, Наследие, 2000.
- КИЛП. — К. В. Килпалин. Аня: сказки Севера. Петропавловск-Камчатский: РИО Камчатской областной типографии, 1993.
- НАГ. 2003 — Ю. Нагаяма. Очерк грамматики алюторского языка. Endangered Languages of the Pacific Rim Publication series A2-038. Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University, 2003.
- НАГ. 2013 — Yukari Nagayama. Aryutorugo no Sekai [The World of the Alutor Language]. In Chikako Ono (ed.) Nihongo no Rinjin tachi II (Nyu Ekusupuresu Supesharu). [Neighbors of Japanese II (New Express Special)]. Hakusuisha, 2013: 30-53. (In Japanese.)
- НАГ. 2015 — Ю. Нагаяма. Материалы по языку нымыланов-алюторцев. Materials of Siberian Languages 2. Саппоро: The working group of the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) “A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia”, 2015.
- НАГ. 2020 — Ю. Нагаяма. Материалы по языку нымыланов-алюторцев. Materials of Siberian Languages 7. Кусиро: The working group of the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) “Typological Study for Syntactic Structures of Indigenous Languages of Siberia”, 2020.

СПИСОК ИНФОРМАНТОВ

- ААС – Симонова (дев. Кергильхот) Александра Алексеевна (1951–2016), уроженка с. Ветвей Олюторского района Корякского автономного округа (КАО), чавчувенские имена *Ётты* и *Мамак*.
- ААУ – Улей Абрам Абрамович (1914–2003), уроженец с. Олюторка Олюторского района КАО, нымьланское имя *Ули*.
- АПУ – Уйчан Алексей Платонович (1925–2003), уроженец с. Подкагерное Пежинского района КАО, нымьланское имя *Ойыссын*.
- ВМН – Нутаюлгин Владимир Михайлович (1964 г.р.), уроженец с. Вывенка Олюторского района КАО, нымьланское имя *Нутаюлгын*.
- ДАМ – Мулинаут Дарья Андреевна (1919–2011), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Мул^лынав 'ыт*.
- ДГП – Попова Дарья Григорьевна (1916–2005), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Яяку*.
- ДПУ – Уварова Дария Павловна (1930 г.р.), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Амма*.
- ЕИЧ – Чечулин Егор Иннокентьевич (1960–2019), уроженец с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Кыгусын*.
- ЛИЧ – Чечулина Лидия Иннокентьевна (1957 г.р.), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Бывнютаунав*.
- ЛНУ – Уварова Луиза Николаевна (1948–2002), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Висынав 'ыт*.
- НИВ – Воронова Наталья Иннокентьевна (1948–2021), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Амнютанав*.
- НИК – Камак Николай Иванович (1948–2019), уроженец с. Олюторка Тигильского района КАО, нымьланское имя *Камак*.
- МИП – Притчина Мария Иннокентьевна (1926–2008), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Рыгойи*.
- МНЧ – Чечулина Мария Никифоровна (1935–2010), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Калянуа*.
- МПИ – Ивнако Матрена Павловна (1928 г.р.), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Масгавунав 'ыт*.
- СВГ – Голиков Савелий Васильевич (1932–2019), уроженец с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Санва*.
- СИЧ – Чечулин Сергей Иннокентьевич (1954 г.р.), уроженец с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Киткитав*.
- ТНГ – Голикова Татьяна Николаевна (1937–2009), уроженка с. Анапка Карагинского района КАО, нымьланское имя *Лылкывунав 'ыт*.

Дополнение к изданию «Нымыланско-русский словарь: Алюторский диалект. Часть 2. (Л-Я)»

Редактор: Юкари Нагаяма

Составители: Ю. Нагаяма, В. М. Нутаюлгин, Л. И. Чечулина

A Supplement to the Nymylan-Russian Dictionary: Alutor dialect. Part 2

Published on March 31, 2023

Edited by Yukari Nagayama

Compiled by Yukari Nagayama, Vladimir Nutayulgin, Lidiia Chechulina

Published by Yukari Nagayama, Ashino 4-1-1, Kushiro, Hokkaido, 085-8585, Japan,
Kushiro Public University of Economics

Printed by Hakuyo Printing Co., Ltd.

2-3-4-38, Higashinaebo, Higashi-ku, Sapporo, 007-0802, Japan.

The publication of this volume has been supported by funds from Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) «Basic Research on Dialects and Lexicon of Siberian Indigenous Languages» under Grant No. 20H01260.

ヌムラン語・ロシア語辞典(アリュートル方言) 2 補遺

2023年3月31日発行

編集：永山ゆかり

編纂：永山ゆかり ウラジーミル・ヌターユルギン リディア・チェチュリナ

発行：永山ゆかり

〒085-8585 北海道釧路市芦野4丁目1-1 釧路公立大学

印刷：柏楊印刷株式会社 〒007-0802 札幌市東区東苗穂2条3丁目4番48号

本書の作成と刊行にあたり下記の補助金を受けた：2022年度科学研究費補助金基盤研究(B)「シベリア先住民諸語の方言に関する基礎的研究と語彙データベース構築」(代表：永山ゆかり，課題番号20H01260)

Copyright is held by the editor.